

Brouwershaven I.36.

1. as d̥ə ti-kənən - of : t-jukən - nə ste.kfɔgəl zin
bī.n zə bənauwt
2. mæŋ kamərɔ.ət is tə blumə g.ɛ. g.i.tə
3. te.gēnswuordəX - of : te.gēwuordəX - of : nu
spmæz æŋkəl ma mətə mæʃinə
4. spɪtn ɪz ɛ zwæ:r wæ.rək
5. ɔp tɑ sXɪp kre.gēn zə bəsxɪmæld bruət
6. də tɑmərman aij ən splmtər m zə vɪŋər
7. də sXɪpər lɪktə zə lɪpən uf
8. m di fəbrɪk ɪ-z nɛks tə zi.n
9. kumar i.r (mæŋ) kɪmt(ɾjə)
10. | bɛ:s. | tap uŋs fi:r pɪntəm bɪr - of : æ.lk əm
bɪ:rtjɪ
11. brɪŋ əs twɪə kilo ke.zəm bɪjuŋs - *geen verkleinvorm*
12. zə mətər vyvən dri litər wi-n ytədrū.ŋkən
13. i wu.w mæ slæ. mæjəŋ klɪpl
14. ɪk æ zəŋ knɪj əzi.
15. ɣastnɛ.vn uo.r ni fe. mɛ g.əvi:rt
16. ɪk bəm bli dak ni mɛsən mɛ.g.əgɛ. bən
17. ɪk æt nɪjədə u.ər mɔ:rt
18. wɪjɛt ɛdɛ. - di dɛ kumt
19. 'kɔpəspɪmɛ - 'kɔpəspɪmɛ.tə - kɔpəspɪvɛ.gər
20. əm pæ.tə - ə mɑstə (*vrouwenkapsel*) - bənɑ.uwt -
də wɑ.jɪ - o.fɪzbru.ət - ən ɛ.r.g.ə - əm pyt - əŋ
kupælə - of : ən vlmdər (*jonger*)
21. di kærəl - of : di ju.ən de rəl də wæ.rɪft fæ.Xtə -
of : mɪk rəl də wæ.rɪft antfæXtn
22. ɪk sɑjə di pærɪtjəs Xɛ.və
23. ɛŋəlɑnt lɛ:rt fe.jə.wə sXɛ.pən afbre.kə
24. ɪjæ. fā.n zə le.vən al əz əm be.t.əkre.ɪgə
25. g.ɛ.f mæ twɪə brɪə str.ənə - brɪɛr - də brɪɛststə
26. dɑ stambelt stɛ.tɛ nɪmɛ
27. di mɑn ɛ.r.jən le.vən əz ən ɪ.ər
28. lɪsɪfɛ.r ɪz nɪjɪn dən e.məl əble.ɪvə
29. də sXo.r.lkɪndərz bɛ mətə mɪstər nɛ zi.ə əwɛ.st
30. ɪkɑni kumə ɪ.ər ɑklɛ.r.ə - of : əklɛ.r.ə bən
31. də brɛstn drɪ.ŋkə gæ.r.nə lɪzɛtmel
32. ɪ kɑni Xə wærəkə - ɪjæ pɪn ɪn zəŋ ke.lə | *tampine*
(*tandpijn*) |
33. stɛ.k ɪʃ di stɛ.l m di be.zəm
34. nɪ.ə - mɛ ke.gəlz uɔrt ər nɪmɛ əspe.lt
35. he.lɑ - of : hɛ.ɪsɑ ɪk ɑ twe kɪr ɑpɛrɔ.pə
36. dɪ pɪər ɪz nɪ rɪpə də zɪtə wɪtə nɔXjɛz m | əm pɪtə
vɑn əm prɪmɛ |
37. zə bɛnɛ fælt - of : zə bɛnɛ tlā.nt
38. zɛ.r.ɪjɪ.əs - of : zɛ.r.ɪtən ɪ.əsəŋ gæ.lt ɔp æ.lpɛ
mɛ.kə
39. ɪ zɑt nu.rɪ fɑ.rə brɪŋɪ
40. zɪs tɪnɛlfɑn dər mæɪkwɪt
41. di mɑn mɔ fu.r zə vrɔ.r.wə zɑrəgə - of : fu.r zə
vrɔ.r.w m dəm bɔX(t) sprɪŋə
42. m də sXældə zwæmn ɪs Xəvæ.rɪlɛk
43. aɪjɪz æ.rəg umdatn - of : ɪjæ fe. prɛ:z umdatn
zə stæ.rək ɪs
44. uŋs mətə dɛ dn æ.lfɑn ən - ɛn jɑldər dnɔ:rn ælt
45. æ.lp əz e.vən dɑ bæ.d upɪXtə (*wat op de matras*
ligt) | ən le.dəkā.nt = əm bæ.stɪ |
46. unzə mæslɛ.r ɪsɔ dɪk ɑspæk - of : əz mɔdər -
of : əz əm bɛ:ər
47. zə sprɪŋn umtfa.rstə - of : umdərva.rst - yt - of
um - ən wæ.dəsXɑp
48. dəm bɔ:r.mkwɛ.kər zɑ dəm bɔ:m mɪr - of : 'mɪmr
49. du rɛstə blɪndən (*buitenblinden*) əz dɪXt - of :
rɛstrɛ.əm əz dɪXt
50. t̥ bəŋɪtə ly.jn vo də kærəkə
51. (bæ.də)spɪrɛ.ɪj - py.r.təbæ.dn - mɛsprɪ.ə - əm
bɔ.tɛrɑm smæ.rə
52. di vrɑ.uw hæ.t ər æ.r lɛ.tə knɪpə - of : dɑ Xækə
wɪf dɪjætər æ.r lɛ.tə knɪpə
53. zə vɔ.dər ɛ.r.ɪtn zɛ.r zɛ.r nɛ sXɔ.lə lɛ.tə gɛ.
54. ɪk æt ən uvɛrɛ. zə lɛ.tə lɑŋs twɛ.tər tə gɛ.n - of :
tə lɔ.pən
55. vɛ.r.l vɛ.r.zn ən zɪ.jɪr nɪ fe.j
56. ɛ.r.də pɔtn bɛnɪ fe. wɛ.r.t | kœ.lɛsə pɔtn = *grijze*
inmaakpotten |
57. dɔ.vɔmpɛ.r.lə stɛ m dən æ:rt
58. mɛ.r.r.t ɪst nɔX tə kɔut um tə bɑ.ln
59. di kær.sə gɛ.f ən æ.lɔdər lɪXt nɪwæ. - of : e.
60. ɪtrɔk ɑn dɑ pæ.r.t sɛn stæ.r.t
61. tu kwɑmj ɪdər jɛ:r nɛ də mɑrt (*jaarlijksche*
markt te Brouwershaven)
62. | də pɔ.r.tər | dən dɔ.məni zɛ.ɪ dɑt ũ.ŋzə lɪvən
ɪ.ər vɔlmɛ.kt ɪs
63. jə zɑg mæ wæ.l mɔ.r jə prɛ.t gm ɪ.əns tɛ.gə mən
64. də zwæ.məltjɑsɑŋ - of : də zwæ.məlsɑɪn gɔ.uw
trɔXkumən
65. g.ɛ.r.jə vɑndæ.r.gə nɪ kær.rtn
66. ɛ.r.tɛz ɔk Xræ.r.X kær:s
67. zə mɔ.tər ɪs kɑpɔt - ɪkɑnɪmɛ vɑ.rɔdər - ɪ zɪt fɑst
(*wagen*)
68. tæjə wæ.rəmɛ dɑXəwɛ.ɪst ən tɪz ɛ zɑ.Xtn ɛ.r.vn
69. dɑ fɛnt.jɪ dɑt lɔ.r.p ɔp səm blɔ.r.tə vut.rjɛs
70. dər ɪz ɛ sXɪ.ər m də kɑ.nə
71. ɪk wɔw dɑtə pɔst əm brɪ.v brɔXt
72. kɛ pɪn ɑ mən ɑ.r.tə
73. kɑ mæ.r Xm dwo.sə mæ.nɛn uməg.æ.
74. nɛ dən e.tə spɑ.nəmɛ tɪpɛ.ərt fo.r də nɪ.wə kɑ.rə |
ulɛf sXɪft ɑ.wə : 11 u., *namelijk halfweg*
tussen 9 en 13 u. |
75. kæ.vɑ vu.ə də mɪdɑg ɑ də kɔ.usə
76. də zɔnə vɑn də kɔ.nəŋ ɛ.r.ɪjɔk sɔldɔ.r.t əwɛst
77. wɛtXɪ gɛm bɔ.gmæ.r.kər tə wɔ.nə
78. dɪ.r ɔ.r.zn æ lɑŋə du.r.urns
79. ɪk Xlɔ.r.vər nɪks fɑn | wu.r.ərt |
80. dɑ kɪnt wɑz du.ət ɪ.ər zət kundə lɛ.tə dɔ:pə
81. zən u.ər ɛn zən ɔ.gən lɔ.pə
82. dər dɔXtər ɪz mɛd əŋ kɑrɛfjɪ nɛ bus əgɛ.m brɛ:m
tə plukə
83. dər ɪz ən spɔrtə vɑn di lɑdər
84. ɪ de.ə gru.ətə ke.l ɔ.pə
85. tɪfulɛk suXt nɪks ā.ndərs dɑŋ gæ.lt | rɪŋdum |
86. dər mŭnt ɪz drɔX fɑn dn du.st
87. di wæXt ɪz umə - of : lɔpt krum - tɪz u.mə
88. ɪkɔXt ən truməl vuər dəŋ klɛ.ɪŋ:
89. də bɔk ɪz ɛstɑrəvə - of : ɪz du.r.ɪt - dɪhɛ.ɪt əŋ kɔst
mɛslɪkt
90. zən lɪtjə wɑs kɔ.r.t əŋ gut - of : əm bŭ.ndəX
91. m də sX.ɛ.r. ɪzd bæstə
92. ən sXɑtər mɔXɪ.r kɑnə mɪ.r.kɪ

93. tu zuk iz nē mēn ū:t
 94. kwe.t ni wē.k mō Xē zuka
 95. əŋ ku.lə kē.ldr is Xut fo. t̪bi:r
 96. ik mōst əsəmbly.tri.ŋkə - um əp tē stē.rəkə
 97. kmu.rjeste.tn m sta.l briŋə
 98. mēm bru.rə waz mu.
 99. dē mæl.ŋbu.r mē.k əŋ gru.rətē rŭ.nte
 100. di kē.rnəmē.ik iz dānə ɛn zy:r - stirtn dər
 mē- trAX
 101. wē zə.wē di pāt ful kənə du. m ɛn y:r - of :
 m̪: y:r
 102. ijs pər'sis - dər vā.lt niks fa zən tē zægən
 103. i kum nu.ə Ximənytē tē lē.ətē
 104. m ita.ljə bēndər bærəgə di spi.ə vi:r - of : di
 vi:r sp̪i.
 105. dər vjə dē.r əp tē dā.wē
 106. tē bō.m æ.nz ɛn stik fan dē brag ufəvæ:rə
 107. i mo us kaxəltj is kumə kō.rə
 108. ijs fan lō.vn əkumə mejəŋ gu.jə pō.rtəmənə. -
 of : əŋ gu.jəŋ klə.yt
 109. di dō.r is fam bō.kənə.wt əmæ.ikt
 110. ə gətrō.wdē vrō.w mu kənə nu.jə
 111. ik æjir g.uz əzυ.yt mē twa Xij gu. sē.ıt
 112. dēm bra.wər zē.ıtāt nōX tē di:r iz um tē bā.wən
 113. bakə - iŋ bak - j.i bakt - i bakt - bakti - wə bakə
 - iŋ baktə - j.i baktə - i baktə - uŋs baktə - ūnz
 æbəbakə
 114. bi.r - iŋ bi - j.i bit - i bi.t - uŋz bi.ji - zal uŋz
 ək bi.ji (*bieden wij* ?) - iŋ bōj - ikæ əbō.ə -
 bō.zaldər ək - of : bō.zijək
 115. tiz əŋ klə.ınt.ji ma tiz ə fənt.ji
 116. j.ə kan i.r a.jərs krig əp tē mō.r.t
 117. rjē.i əzæ.ıtāt n o.vər 'mēn za dŋjkn
 118. dē mē.ıt sē.i datn gəlīk u.
 119. dē wē.rə vyf prizn
 120. uŋdər din a.ik ləg.ə vē.j a.ikəls
 121. twē.tər za gəŋ kō.kŋ - tko.kta.
 122. tujiz nōXrun tiz nōg ma - paz əmυ.ıt
 123. majənə.zə mē.kən zē mētn du.ərn vāŋ: ɛ.r.i
 124. dā bōmt.jə za dē mu.ləkənə gru.jə
 125. dē pəstū.r ə Xujə win
 126. ūŋz ə.r.w yz iz əfXəbrā.ınt
 127. dē mē.r.ik spō.yt ytē.ldr van dē ku.
 128. dē kōstər lytə kē.rək əp | əŋ kryz - twē kryzn |
 129. dē.rəmə van dē krywē.gən di bygə van tXəwixt
 130. dē twiə dē.stərs kwē.mə nē. bytə
 131. zæbən bŭ.ınt ɛm blā.w əslō.ugə
 132. dē sōus iz wā flō.uw
 133. dē sni.əw la.i dīkə
 134. tiz ɛn rəwəXa.ıt le.j dak jēzi.n ə (= *dat ik je
 gezien heb*)
 135. ni.wpu.ərt u.ər nu ɛn iəl niwə stat
 136. du. - iŋ du.t - j.i dutət - i dutət - uŋz dut - jali
 dutət - zul.dər dut - ik dē.ıt - j.i dē.ıt - i dē.ıt -
 əŋz dē.ıt - jali dē.ıt - zaldər dē.ıt - dē.ik tat
 - dē.jit ma - dē zaldər ət ma
 137. dō.r:pə - ɛn dō.r.pkli.ət - ɛn dō.r.pbəkə (*protes-
 tansch*) - dē sēldō:ətn
 138. dōsə - i dō.st - i dō.stə - of : i wazant dō.sn -
 ijē.i ədō.sə
 139. bi.ndr - iŋ bmdə - j.i bmt - i bmt - uŋz bmdr -
 jali bmdə - zal.dər bmdr - bmti - bŭ.nti - ik æ
 gəbŭ.ndə
 140. *Locale landmaten* : ə ru. - ə mæt = 300 *roeden*
 - əm bāndər = 700 *roeden* = 1 *ha.* -
 dē sXō.uwsə ru en dē blō.yse ru. - blō.is Xəmæt
 = 39,2368 *a.* - sXō.uws Xəmæt = 41,.. *a.*
 141. *Waternamen* : dē brō.ws'ɛ.vəsə vē.r.t - dē kō.r.ji

De naam van deze stad (gemeente Brouwershaven) in haar eigen dialect is brō.uw(ər)s'hæ.vən(t)

De inwoners heeten brō.uwəns.r̪s

Hun bijnaam is brənəklyvərs. Een spotrijmpje op de stad luidt : brō.uwərshæ.vənt iz ɛn stat - iz ɛn stat fan stl.ən: - dər is fazələ.vən ə pæ:rt fərbrā.ınt - ɛ zə klyvənəg an dē br.ən:

Aantal inwoners van de gemeente Brouwershaven op 31-12-30 : 1.234.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 848 ; Geref. kerken : 290 ; geen kerkel. gez. : 79.

Taaltoestand. De eenige afzonderlijke wijk van de stad is t'fu.ərnumə (het Havenplein). Er zijn geen locale verschillen in de uitspraak van het dialect. Slechts enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken Hollandsch.

De voornaamste bezigheden van de bevolking zijn landbouw, handel en visscherij. Bovendien is er een garnalenpellerij ; overigens vindt men er geen nijverheid. Tot het begin van deze eeuw was er Vrijdags een weekmarkt ; thans gaat men te Zieriksee ter markt.

Zegslieden. 1. Hof, Suzanna van 't ; 27 j. ; geboren te Duivendijke, maar opgevoed te Brouwershaven, waar zij sindsdien steeds heeft verbleven ; huishoudster ; V. en M. van hier ; spreekt steeds haar dialect.

2. Ringelberg, M. ; 60 j. ; hier geboren ; arbeider ; heeft steeds hier verbleven ; V. van hier, M. van Sint-Maartensdijk ; spreekt steeds zijn dialect.

3. Krijger, Ant. ; 67 j. ; hier geboren ; zonder beroep ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

4. Velde, Pieterella-Cornelia van de ; 63 j. ; geboren te Ouwkerk ; heeft sinds haar jeugd hier verbleven ; V. van Scherpenisse, M. van Poortvliet ; spreekt steeds haar dialect.